

Текст 71

Кунь модьна диреса

1. Сэхот модьна бодун дирена дёдигон, узарина нобираць неачь ади. 2. Нина ань агайтась канехазду, эсенизу перчуубидь. 3. Тэза набе эчуй обухуруд ни кома. 4. Модьна бодун дирена дёдигон камозуд неа дязумуби'. 5. Обу тара дёдилихун кантад, нарай дёдигон, ја дюбакууць канехаз. 6. Не обухоз муць дязумубе. 7. Бодун эбуна кунче сойза эубиць. 8. Камозухуз дёхораба, мякныд мозаруд понидад. 9. Тэза набе нэзреу јолю дяхан модьна небачь ади': пякучазуд јодадад, битод тоорадад. 10. Каса энчу ним кадя', пери мякон ни ади', киузе канехазду, пяуёмною, пи тозкода'. 11. Модьна ань пясуз буниба адид. 12. Тэза ань набе нэ пядуь ни дязур. 13. Обуд пядуь ань, бизикухурузу ни косай, эридь ни дязур. 14. Битду даже бусизу тозада. 15. Обухуру мяць дёхора'. 16. Модьна ань тонныны некучина керна сёр отагуйначь, керна курхару сэйза моса понимубеэ. 17. Пязуд муудь кантад могад. 18. Дери дябуд нер тона дяарай. 19. Пясуз бунид адид. 20. То дёбун модьна Кетазухун диресабачь. 21. Энчу кадяним, погуја', дёгозу модысуја', сезроду дёгу. 22. Каса энчу то дёбун кунхару мякон ни ади', пи дёдит эззуда'. 23. Модьна, нэась ань бунеа калячи. 24. Онэй мяз понијаа, болкухуру бунеа понир' то дёбун. 25. Кетаз бархон диренебам. 26. Тэза Кетазор кабе дя. 27. То дёдит сехору ни тоут. 28. Тэр тэрха ни ја, тэза набе тыз. 29. А тоннэда тэкочина ет то дёдит ись соо тоутыз, јолю дерихун. 30. Тэза ань тоны дири дябхуруд нид тоут. 31. Чи ја ниу. 32. Кетазуд тонныда отузною канут нинуу, месись, дебиґиза дирихун. 33. Сыра дябут энчуна тонын кадяда'. 34. Нарною ань пурзи ниу тара месись Кас то дез. 35. Ань пурзи канига'. 36. Кас тохон карезеубеа, каризудаась эубеачь. 37. Погудар погуда', корезар кореза'. 38. Модьна нэась ија коре', то дёбун, сайдума дёдигон. 39. Јолю нэ кайга мякон, эчуй модэась. 40. Јолю дерихун модь кайгаз нехин, наак дерихун ань наак касай кайза не модэась. 41. Торь эубеа. 42. Тэза дёридь дире Салей менси, Салей менси бригадироо. 43. Чикир лэуза лэу. 44. Иблейгоон обу очикоон мудад, тоз сит лэуруда, куон канед дёхорадад. 45. Тэзахо дяг, сехуру бит каниуда энчи дяг. 46. Каса энчууна наак тод дязуја коресь, дязуць дязуја. 47. Тонэн корезу тонээ, каризу ань тонын сыртагуйзу. 48. Модьна ань беныляйгу, Кас тоба мозайа, Кас тохонына корсеэба, 49. Энчуна дерь таха канига, кутуйхун ока дери' дягуга. 50. Тонын, манад, мяз тонэ? 51. Кутуйхун буду идэ мэсна лубахару ирон кодиуби. 52. Нэнагур нэнаг, сарир сари, кутуйхун тэчизар тэчиза. 53. Энчи ија кадэр торсихун. 54. Нэху-тет дери мячуз энчи эзкода. 55. Отузною онсехон тэчиниу,, мячиза дяхан. 56. Тоз чикоз торь отузесь канта, дёгуза муць тара. 57. Салбар кодэза, погазур чиись тара салаба неон. 58. Энчи ни тагууби: дёгуза читыза, погада чита. 59. Пери ет нэбија энчи: тойную канта, тойную канта. 60. Тоз чикоз сыреась канта. 61. Энчи дёгуза модычь тара, погуза модычь тара. 62. Тэчизар тэчиза, казур казу. 63. Курсеру амук јахон эззуда энчи пери. 64. То дёдигон тэкочина сойзач исим ја. 65. Тэза ань модыд: тэ тэрха, манад? 66. Тэ јуль бома, ныхуза јуль дягума. 67. Торсе тэ кухуру ни тоут. 68. Модьна тына ань аюјачь, ныхузу окась, торсе тэ ија небэ кобада нызучь. 69. Точкуз Потабухун совхоз сёда, модьна то тэ понидаась канебачь. 70. То дёбун јотајо јолю дяд тойна. 71. Чукчи несайба ја небам. 72. Тэхиз канехазна куньхо сойзазре кани, диричуба сойзась, јотајо, кани. 73. Модьна тэхин јаба, эчуйна Потабухун, интернатхун дирез', колод дязуја', кутуйрихун сэнхо дерид мякду тоуби', каникулхун. 74. Тоную нојеза той мякныду эуби', эсенизу-энизу перчугууць тоуби'. 75. Обухо моса понир ним: нойруо', тэ' сорзагуо'. 76. Нэ эчуй нозумуби', камазий обухурухун созорода'. 77. Јотајо сизна перчу ним. 78. Августхун эчуйна колод ань сыра таха каниуби'. 79. Эчуй канехаз мят ме кабераха эзкода. 80. Мосару сит орнуку понида. 81. Јолю дяхан пери бунид калячи : ань сотад, ань сотад. 82. Сэнхо дери' адид јолю дякучахун, мале ань соад. 83. То дёбун ныхо ока ниу ја. 84.

Модь куру соаз, то дѣбун. 85. Эки похон тэза модь ку тоутусый? 86. Обу моса тэза мудсаз? 87. То дѣбухон кашина но пуль сойзаан мосрабадь, помнына пуль сойзаан дирербачь, неачь каузур. 88. Кутуйлихун иблейгоон помнына казуда', тэ каузумузай понида моса буни ја. 89. Чики јолю дяхан калячиза буни ја. 90. Чикид нолькудахад, кутуйхун курхад эбаруушь кантад. 91. Тэза ань торсе: ни ја каґиту бизеачь мосра.' 92. Кунь модьна диреса', торь каґиту помон диреса', мосра'. 93. Буду керту мамби: кунь уда мосрасара, модьна ань торь мосрада'. 94. Сэйна ним тонэ. 95. Нэру тэза дѣгодысь кани. 96. Кутуйр пяхрузуда мушь ни пирис. 97. Обуд паги? 98. Мальчада кохозтада, чикихон пэсрарадыз, кури канта мальча поничь. 99. Модьхо ноньна мальча поничь куньхо боа эубишь: пагид сѣрдад, пязид сѣрдад. 100. Јотајо инуку јад, эзад. 101. Модь обуринь керинь созоруйнушь, нинь пагикуз керинь созорозудь. 102. Тэза ань бунир камазад: нэд јо, касад јо. 103. Чи, ја ниу. 104. Торь модьна дирерабачь.

Как мы жили

1. В давние времена, когда мы жили в тундре, руки сложа мы не сидели. 2. Дети наши, когда подросли, родителям помогали. 3. Сейчас теперешние дети ничего не хотят. 4. Когда мы жили в тундре, в поселок не ездили. 5. Только в то время, когда что-либо понадобится, поедешь весной, когда погода становится теплой. 6. Детям что-либо купить ездили. 7. В тундре находимся, когда было лучше. 8. Поселка не знаешь, только в чуме работу делаешь. 9. Сейчас молодым женщинам подобно на одном месте мы не сидели: дровишек соберешь, воды наносишь. 10. Мужчины охотятся ведь, постоянно дома не сидят, утром уехав, вечером, ночью приезжают. 11. Мы же без дров сидеть не будем. 12. Сейчас же молодые женщины за дровами не ходят. 13. Какие дрова, воды даже не принесут, по воду не ходят. 14. Воды даже им муж приносит. 15. Ничего делать не умеют. 16. Мы же испокон детишек своих сами одевали, сами разную тяжелую работу выполняли. 17. За дровами пойдешь в лес. 18. День напролет ребенок пусть плачет. 19. Без дров не будешь ведь сидеть. 20. В то время мы на Хете жили. 21. Люди (мужчины) охотятся ведь, рыбачат, пасти смотрят, песцовые пасти. 22. Мужчины в то время никогда дома не сидят, до ночи ездят. 23. Мы же женщины, тоже ведь не сидим спокойно. 24. В чуме живем, балки даже не используем в то время. 25. На берегу Хеты живем ведь. 26. Сейчас Хета мертвая земля. 27. Туда никто не доедет. 28. Олень на оленя не похож, сейчас теперешние олени. 29. В те времена же олешки наши туда без перекочевки добирались, за один день. 30. Сейчас туда в течение месяца не доберешься. 31. Вот ведь. 32. В Хету в то время осенью поедешь, аргишом, в сентябре. 33. Зимой напролет люди наши там охотятся. 34. Весной же обратно нужно ведь аргить в сторону Сухого озера. 35. Опять обратно едем. 36. На Сухом озере мы рыбачим, рыбаками бываем. 37. Рыбаков, рыбаков, неводящих много. 38. Мы женщины, конечно, неводили в то время, во время войны. 39. Одна женщина оставалась в чуме детей присматривать. 40. Один день я оставалась с детьми, другой день другая подруга останется детей присматривать. 41. Так мы делали. 42. Сейчас жива Салей старуха, Салей старуха - наш бригадир. 43. У этой крик, так крик. 44. Немного что плохо сделаешь, как окрикнул тебя, не знаешь как. 45. Сейчас то нет, нет никого, кто бы в воду пошел. 46. Мужчины наши на другое озеро ходят неводить, пешком ходят. 47. Там невод у них есть, рыбу тоже там они просаливают. 48. Мы же ближе Сухое озеро обрабатываем, на Сухом озере неводим. 49. Люди наши на сутки уходят обычно, иногда много дней отсутствуют. 50. Там, думаете, чум есть? 51. Иногда они под жалкой тряпкой спят. 52. Комар не комар, дождь не дождь, иногда холод не холод. 53. Человек конечно будет болеть при таких условиях. 54. Три четыре дня

человек без чума живет. 55. Осенью ведь особенно холодно в бездумном месте. 56. Затем как осень наступит, пасти ладить нужно. 57. Лед замерзнет, сеть надо поставить по льду. 58. Человеку нет досуга: пасти ставит, сеть забрасывает. 59. Постоянно бегают человек: туда пойдет, туда пойдет. 60. Потом зима наступает. 61. Человеку пасти проверить надо, сети проверить надо. 62. Холод не холод, мороз не мороз. 63. В любую страшную погоду ездит человек постоянно. 64. В то время олешки наши хорошие ведь были. 65. Сейчас посмотри: олень оленю подобен разве? 66. Олень совсем плохой стал, силы у него совсем не стало. 67. Такой олень никуда не дойдет. 68. Наши олени жирными были, силы у них было много, такой олень, конечно, будет бежать изо всех сил. 69. Тогда в Потапово совхоз сделали, мы туда оленеводами пошли. 70. Тогда все же в одно место пришли. 71. Все с детьми ведь. 72. В оленеводство тогда пошли, как-то лучше стало, жизнь наша все же хорошей стала. 73. Мы с оленями находимся, дети наши в Потапово, в интернате живут, в школу ходят, иногда на несколько дней домой приезжают, на каникулы. 74. Летом целое лето дома бывают, родителям помогать приезжают. 75. Какую-то работу выполняют ведь: ловят, оленей гоняют. 76. Девочки скоблят, из приготовленного сырья шьют. 77. Все же помогают нам. 78. В августе дети наши в школу на зиму уезжают. 79. После отъезда детей чум как вымершим бывает. 80. Только работа тебе не дает скучать. 81. На одном месте ведь не сидишь: опять перекочевываешь, опять перекочевываешь. 82. Сколько-то дней посидишь на одном месте, уже опять перекочевываешь. 83. В то время силы много ведь. 84. Я хоть куда в то время! 85. Сегодня я куда доехала бы? 86. Какую работу я сейчас сделаю? 87. В то время с товарищами мы очень хорошо работали, меж собой очень хорошо жили, не ссорились. 88. Только иногда немного меж собой ссорились, работа с оленями без ссоры ведь не выполняется. 89. Она ведь на одном месте не стоит. 90. Этого (оленя) догоняешь пока, неизвестно во что превратишься. 91. Сейчас тоже так: дети наши с товарищами живут вместе. 92. Как мы жили, так между собой живут, работают. 93. Они сами говорят: как вы работали, мы тоже так работать будем. 94. Глаза есть ведь у нас. 95. Женщины только теперь другими стали. 96. Некоторые даже пимов сделать себе не могут. 97. А что говорить о парке? 98. Малицу на себя натянет, в этом ее так и сдует, хоть куда поедет в малице. 99. Нам то как-то нехорошо было малицу носить: парку наденешь, бокари наденешь. 100. Все же прилично выглядишь. 101. Я вещи себе сама шила, детям одежду сама шила. 102. А сейчас не поймешь: женщина ли, мужчина ли? 103. Вот ведь. 104. Так мы жили.

Комментарий к тексту 71

Кунь модьна дириса 'Как мы жили'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от В. Н. Болиной (Силкиной).

1. уза-ри-на нообираць 'руки сложа мы'. Идиоматическое выражение. Буквально: руки-наши держа.

2. кане-хаз-ду 'когда подросли'. Форма зависимого предиката, который выражен суффиксом аблатива -хаз и лично-притяжательным аффиксом 3 л. мн. ч. косвенного ряда. Обозначает действие, следующее за главным.

5. дёди-ли-хун 'только во время'. Имя существительное, осложнено ограничительным суффиксом -ли и суффиксом латива -хун.
9. нэ-зреу 'как женщины'. Имя существительное, осложнено ограничительно-сопоставительным суффиксом зреу.
18. дери дябуд нер тона дярай 'день напролет ребенок плачет'. Синтаксическая конструкция, в которой сказуемое выражено формой императива *тона дярай* (пусть плачет), который усиливает действие и придает ему эмоционально-экспрессивную окраску.
20. кетазу-хун 'на Хете'. Хета, река, левый приток Енисея.
24. болку-хуру 'балки даже'. Имя существительное, осложнено утвердительным суффиксом -хуру.
28. тэ-рха ни җа 'на оленя не похож'. Буквально: оленю подобный не есть. *Тэ-рха*, имя существительное осложнено сравнительно сопоставительным суффиксом -рха.
34. Кас то 'Сухое озеро'. Озеро в окрестностях Потапово, на левом берегу Енисея.
37. погудар-погуда, корезар-кореза 'рыбаков много, неводящих много'. Следование одного существительного за другим, первое из которых оформлено притяжательным суффиксом 2-го лица -р имеет значение собирательности с модальным оттенком. Буквально: 'рыбаков-то рыбаков' /видимо-невидимо/.
43. лэу-за-лэу 'крик так крик'. В данном случае следование одного имени существительного за другим обозначает сильное проявление качества, при этом такое соположение имен существительных имеет эмоционально-экспрессивную окраску. Здесь это чувство недовольства со стороны того, на кого кричат. Буквально: 'крик-ее крик'.
44. куон канед дёхорадад 'не знаешь куда деться'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'по какому месту пройдешь не знаешь'.
45. бит каниуда энчи дяг 'нет никого, кто бы неводить стал'. Идиоматическое выражение, буквально: 'в воду пошедшего нет'.
51. идэ мэсна 'жалкой'. Устойчивое сочетание. Буквально: 'негодный к использованию'.
68. кобада низучь 'изо всех сил'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'шкуру свою разрывая'.
80. орнуку понида 'не дает скучать'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'вперед-чуть летает'.
87. Работа с оленями без ссоры не выполняется. Имеется в виду, что пасти оленей - работа напряженная, требующая большого внимания и выдержки.
90. эба-ру-уҗ кантад 'неизвестно, во что превратишься'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'головой-только станешь'.

100. Инуку ња-д, э-за-д 'прилично выглядишь'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'туда немного будешь-ты'.